



Shippei
Mascote da cidade
磐田市イメージキャラクター
しっぺい

Boletim Informativo de IWATA

A cidade de Iwata promove a "Comunicação Afetiva"

População

Iwata 170.803

Brasileiros 3.501

▶▶▶ Dados de 31.10.2014

Expediente dos principais estabelecimentos públicos para o fim de ano

ねんまつねんし おも しせつ やす
年末年始の主な施設のお休み

★ Caso o estabelecimento não conste na lista, verificar diretamente no local ou setor responsável. (x: Não há atendimento.)

Estabelecimento	Telefone (0538)	Dezembro											Janeiro				
		20 S	21 D	22 2.ª	23 Feriado	24 4.ª	25 5.ª	26 6.ª	27 S	28 D	29 2.ª	30 3.ª	31 4.ª	01 Feriado	02 6.ª	03 S	04 D
Prefeitura e Subprefeituras	37-2111 (Tel.central)	x	x		x				x	x	x	x	x	x	x	x	x
Hospital Geral Municipal (Paciente externo)	38-5000	x	x		x				x	x	x	x	x	x	x	x	x
Centro de Atendimento Emergencial de Iwata	32-5267	Expediente normal (Confira os horários na última página deste boletim.)															
i Plaza (Sōgō Kenkō Fukushi Kaikan)	37-2000										x	x	x	x	x	x	
Bunka Shinkō Center	35-6861			x							x	x	x	x	x	x	
Tabunka Kōryū Center <i>Konnichiwa</i>	35-2512	x			x				x	x	x	x	x	x	x	x	x
Estabelecimentos de coleta de lixo	Clean Center	35-3717	x	x		8h30 ~ 12h45			x	8h30 ~ 12h45	8h30 ~ 12h45	8h30 ~ 12h45	x	x	x	x	x
	Recycle Station (Dentro do Clean Center)	35-3717	x	x		x			x	8h30 ~ 12h45	8h30 ~ 12h45	8h30 ~ 12h45	x	x	x	x	9h00 ~ 11h00
	Centro de Processamento Final Geral	38-3219	x	x		x			x	x	x	x	x	x	x	x	x
	Local de Processamento de Lixo Grande	37-4854	x	x		x			x	x	x	x	x	x	x	x	x

Fórum Internacional de Iwata 2015 ~ Onde todos os povos se encontram! ~

いわたインターナショナルフォーラム2015 ~ 世界が集うみんなのいわた ~

Data 08/fev/2015 (dom)

Horário Das 9h30 às 16h

Local Workpia Iwata, Mitsuke 2989-3

Público-alvo Público em geral

Conteúdo Simpósio, pratos da culinária mundial (à venda), atrações no palco, estandes de



propaganda das atividades dos grupos

Taxa Gratuita

Inscrições Não é necessário fazer inscrição, basta comparecer no local.



Informações Iwata Kokusai Kōryū Kyōkai (磐田国際交流協会) Tel: 0538-37-4988 Fax: 0538-34-2496

7.º Festival de batata-doce assada [Yaki imo taikai]

だい かい あつ まれ! やき いかい
第7回 集まれ! 焼きいも大会

No dia 15 de novembro, sábado, foi realizado o evento "Festival de batata-doce assada" patrocinado pela Organização UNESCO de Iwata.

Cerca de 125 pessoas, a maioria alunos (e seus responsáveis) de escolas primárias de Iwata, escolas brasileiras e Tabunka Kōryū Center "Konnichiwa", se reuniram no espaço *Midorigaoka Gakuen Atochi* para

esse evento.

Neste ano também participaram 28 alunos do ginásio [chūgakusei] como voluntários, que se divertiram junto às crianças japonesas e estrangeiras, assando batatas, confeccionando arvorezinhas de Natal com pinhas, entre outros entretenimentos.



Informações Iwata UNESCO Kyōkai (磐田ユネスコ協会) Tel: 080-1593-0435 Fax: 0538-36-3345



“Concurso de Mascotes 2014” [Yurukyara®Grand Prix 2014]

ゆるキャラ®グランプリ2014



“Geente, fiquei em 10.º lugar! Arigatou!!”

Total de 404.123 pontos!

Maior número de concorrentes já registrados · Realização de uma votação final!

Neste ano também foi realizado o “Concurso de Mascotes”, festival anual de mascotes de todo Japão. O que chamou bastante a atenção neste 5.º Grand Prix é que tivemos o maior número de concorrentes já inscritos no concurso: 1.699 mascotes! O resultado parcial foi obtido da votação pela *internet* e o resultado final do concurso foi anunciado no dia 3 de novembro no Aeroporto Internacional de Chūbu - Centrair [Chūbu Kokusai Kūkō] após uma votação final realizada pela primeira vez.

Dois anos consecutivos entre os 10 mascotes mais votados do país nesse Grand Prix!

Neste ano o Shippei ficou em 10.º lugar e no ano passado, em 9.º lugar! Esse resultado é graças aos cidadãos, empresas e entidades da cidade, e também graças aos fãs do Shippei e de Iwata, espalhados por todo o país. Agradecemos sinceramente por todo carinho!

Realização do

Festival de agradecimento Shippei

para expressar nosso profundo agradecimento a todos que apoiaram e torceram pelo Shippei.

De **20/dez/2014 (sáb)**
a
18/jan/2015 (dom)

Local: Mitsui Shopping Park LaLaport Iwata

Muito obrigado pela força!

UreShippei!



Presença do embaixador Shippei

Durante esse período, o Shippei será o *embaixador* do Iwata-shi Jōhō Kan e passeará pelo LaLaport Iwata agradecendo a todos pelo carinho e apoio recebido durante esse concurso.
Período De 20/dez (sáb) a 26/dez (sex)
Horário Das 13h às 16h

Venda de artigos do Shippei
Artigos do Shippei, que normalmente não são vendidos no LaLaport Iwata, estarão à venda durante o período em que o *embaixador* Shippei estará visitando o LaLaport.
Período De 20/dez (sáb) a 26/dez (sex)
Horário Das 13h às 16h
Local Iwata-shi Jōhō Kan (LaLaport Iwata, 1.º andar)

Exposição de fotos do Shippei “Minha cidade”

Exposição de pôsteres feitos a partir de diversas fotos “Paisagens de Iwata & Shippei” que foram utilizadas no calendário e nos produtos do Shippei.
Período De 06/jan (ter) a 18/jan (dom)
Horário Das 10h às 21h

Presença de muitos amiguinhos mascotes!
3rd Anniversary



Festa de Aniversário do Shippei

Data 18/jan (dom), das 10h às 16h

O Shippei faz aniversário no dia 20 de janeiro, mas nesse ano a festa será realizada no dia 18. Estarão presentes nessa grande festa seus amiguinhos mascotes vindos de várias partes do Japão. Estamos planejando também, um evento para comemorar seu aniversário em todo o LaLaport Iwata. Mais detalhes estarão disponíveis na *homepage* de Iwata (em japonês) ou no *site* oficial do Shippei. Agradamos a presença de todos vocês!

Informações

Shōkō Kankō Ka (商工観光課) Tel: 0538-37-4819 Fax: 0538-37-5013
Iwata-shi Jōhō Kan – LaLaport Iwata nai (磐田市情報館 ららぽーと磐田内) Tel/Fax: 0538-38-3974



Iwata Hot Line

いわたホットライン

けいたいでんわ 携 帯 電 話 や パ ソ コ ン な ど で ポ ル ト ガ ル 語 の 情 報 を 受 け 取 り ま し ょ う !

Sistema de envio de Avisos da cidade, Instituições médicas de plantão e Eventos da cidade de Iwata. Para cadastrar-se, siga as instruções em <http://www.city.iwata.shizuoka.jp/port/guia/hotline.html>.

Informações Contate o setor Shimin Katsudō Suishin Ka, Tel: 0538-37-4710 Fax: 0538-37-5034.



Campanha provincial de fim de ano de segurança no trânsito

ねんまつ こうつうあんぜんけんみんうんどう
年末の交通安全県民運動

Período De 15 a 31/dezembro
Vamos usar materiais reflexivos ao sairmos ao entardecer ou à noite para nos prevenirmos contra acidentes de trânsito.



Motoristas, acendam os faróis assim que começar a escurecer! (De setembro a fevereiro, acendam os faróis às 16h.)

Materiais reflexivos estão à venda no Minami Mikuri Kōminkan e Mitsuke Kōminkan: faixa reflexiva LED (250 ienes com imposto) e faixa reflexiva de cruzar no peito (100 ienes com imposto).



Informações Jichi Shinkō Ka (自治振興課) Tel: 0538-37-4870 Fax: 0538-32-2353

Programa de fortalecimento de vínculo entre mãe e filho

[Oyako no kizuna zukuri program (BP)] おやこ きずなづくりプログラム (愛称BP) の参加者募集

Estamos recrutando participantes para o programa “Fazendo amizade com outras mães. Fortalecendo os vínculos entre mãe e filho. Aprendendo sobre puericultura.” voltado para *mães de primeira viagem* (e seu bebê).

Dias 16, 23, 30/jan e 06/fev/2015
(Todos os dias caem na sexta-feira.)

Horário Das 13h30 às 15h30
(Recepção: a partir das 13h15)

Público-alvo Mães com filhos de 2 a 5 meses (1.º filho)

Vagas 20 pessoas, por ordem de inscrição



Local Fukude Jidō Kan (Iwata-shi, Fukude 720-1)

Taxa 864 ienes (custo do material didático)

★ Será recolhida na primeira aula.

Levar Fraldas, utensílios de amamentação, toalha de banho, lenço e toalha de mão

Inscrições Até 26/dez (sex) por telefone ou e-mail (hattatsu@city.iwata.lg.jp) ao setor abaixo.

Informações Hattatsu Shien Shitsu (発達支援室) Tel: 0538-37-4853 Fax: 0538-37-4631

Comunicado sobre Intérprete de Português no Hospital Geral Municipal de Iwata

いわた しりつそうごうびょういん
磐田市立総合病院におけるポルトガル語通訳についてのお知らせ

Hospital Geral Municipal [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin]:

● A princípio, o paciente que não fala japonês e necessita de tradução deve vir acompanhado de um intérprete particular.

Reservar uma consulta no hospital não significa reservar a consulta com o intérprete do hospital.

● Porém, caso seja constatada a necessidade de auxílio de intérprete na recepção ou durante a consulta/tratamento médico, tentaremos atender o paciente, na medida do possível.

● Em caso de necessidade de auxílio do intérprete do hospital, ficar ciente de que:

→ A ordem de atendimento poderá ser alterada de acordo com a prioridade dos atendimentos emergenciais e disponibilidade do intérprete.

→ A disponibilidade do intérprete depende da demanda de solicitações e do setor/especialidade médica. Mesmo após um longo tempo de espera pelo serviço de intérprete, poderá haver casos em que o paciente não consiga ser atendido. Contamos com sua compreensão.



Informações Iwata Shiritsu Sōgō Byōin (磐田市立総合病院) Tel: 0538-38-5000 Fax: 0538-38-5050

Cuidado com a intoxicação alimentar por norovírus no lar!

かていない
家庭内でのノロウイルス食中毒にご注意ください

No inverno há uma grande propagação de norovírus. Estima-se que milhões de pessoas são infectadas anualmente (incluindo as pessoas nas quais os sintomas não se manifestam).



O norovírus é altamente contagioso; além de causar a gastroenterite aguda, também causa a intoxicação alimentar pela

ingestão de alimentos contaminados ou de pratos preparados por pessoa infectada.

Para evitar o contágio, após limpar o vômito, desinfete tudo com produtos à base de cloro (água sanitária), etc. Além desses cuidados, todos da família devem sempre lavar bem as mãos.



Informações Ken Seibu Hokenjo Eisei Yakumu Ka (県西部保健所衛生薬務課) Tel: 0538-37-2245 Fax: 0538-37-2603



Plantão de atendimento emergencial (noturno·feriado) や かん きゅうじつきゅうきゅうしんりょう
 夜間・休日急患診療

★Destina-se somente a **casos leves de urgência.**

	Domingo, feriado e recesso de final de ano	Todos os dias
Horário de atendimento	9:00 – 12:00 / 14:00 - 17:00	19:30 – 22:30
Especialidades médicas	Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica [Naika, Shōnika, Geka]	Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika] ★ Exceto Clínica Cirúrgica.

Local Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center], Kamiōnogō 51 (antiga piscina pública) 磐田市急患センター(上大之郷・市民プール跡地) Tel: 0538-32-5267

★Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].

Plantão de Clínicas odontológicas em janeiro がっ きゅうじつきゅうきゅう し か しんりょう
 1月の休日救急歯科診療

Horário de atendimento 9h às 12h

02/jan (sex)	Atsumi Shika あつみ歯科	Iwata-shi Kounodai 磐田市国府台 25-1	0538-21-0888
	Suzuki Shika Clinic 鈴木歯科クリニック	Iwata-shi Toyooka 磐田市豊岡 6801-1	0538-66-8148
03/jan (sáb)	Ōtake Shika lin 大竹歯科医院	Iwata -shi Nakaizumi 磐田市中泉 230-4	0538-35-5151
04/jan (dom)	Yamamoto Shika lin 山本歯科医院	Shūchi-gun Morimachi Mori 周智郡森町森 1719-18	0538-85-0648
11/jan (dom)	Suzuki Shika lin すずき歯科医院	Fukuroi-shi Takao 袋井市高尾 1780	0538-42-1184
18/jan (dom)	Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Shika Kōkū Geka 磐田市立総合病院歯科口腔外科	Iwata-shi Ōkubo 磐田市大久保 512-3	0538-38-5000
25/jan (dom)	Ohara Toyosawa Shika lin おはら豊沢歯科医院	Fukuroi-shi Kaminaga 袋井市神長 16-1	0538-44-8800

★A relação de clínicas odontológicas está sujeita à alteração segundo a disponibilidade dos dentistas de plantão. Informe-se no Disque Informações Médicas do Corpo de Bombeiros de Iwata [Iwata Shōbōsho Dial Iryō Jōhō] (磐田消防署ダイヤル医療情報) Tel: 0538-37-0124

PEDIATRIA – Médico particular de plantão ち いきれんけいしゅう に きゅうじつしんりょう
 地域連携小児休日診療

Data 25/jan (dom) **Horário** 10h às 12h **Dr.** Tōyō Suzuki

Local Iwata Shiritsu Sōgō Byōin, Ōkubo 512-3. 磐田市立総合病院 (大久保) Tel. 0538-38-5000



Vamos aprender japonês! Caça-palavras

(Horizontal, vertical e diagonal)

シ	ン	ヨ	シ	ー	ネ	ミ	ル	イ
ア	ク	ミ	ソ	チ	ト	ロ	リ	カ
ッ	ウ	リ	ユ	ヤ	カ	メ	サ	ナ
プ	ヨ	ー	ス	プ	レ	ゼ	ン	ト
ル	チ	ハ	マ	マン	モ	タ	ケ	
サ	ン	タル	ッ	ス	ダ	ク	イ	
イ	メ	セ	ダ	ブ	ソ	カ	ロ	ナ
ダ	チ	ン	キ	チ	ト	ス	ー	ロ
ー	シ	コ	ユ	ワ	ヌ	ト	ス	ド

日本語を覚えよう!「ことばさがし」

No quadro ao lado existem 10 palavras relacionadas com o Natal! Será que você consegue encontrá-las?

- サンタクロース..... Papai Noel
- クリスマスカード..... cartão de Natal
- ユキダルマ..... boneco de neve
- イルミネーション..... iluminação
- アップルサイダー..... sidra
- プレゼント..... presente
- シチメンチョウ..... peru
- トナカイ..... rena
- ソリ..... trenó
- ローストチキン..... frango assado



Resposta: